Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz też napierśnik sądu.\* Zrobisz go (jako) dzieło znawcy, jak przy wykonaniu efodu. Zrobisz go ze złota, z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dalszej kolejności każesz zrobić napierśnik sądu. Podobnie jak w przypadku efodu, ma on być wykonany ręką artysty. Polecisz go wykonać ze złota, z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też pektorał wyrokowania, wyhaftowany, podobnie jak efod. Uczynisz go ze złota, błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też napierśnik sądu robotą haftarską, według roboty naramiennika urobisz go; ze złota, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego uczynisz go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Racjonał też sądu urobisz haftarską robotą według tkania naramiennika: ze złota, z hiacyntu i szarłatu, i karmazynu dwakroć farbowanego, i bisioru kręconego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczynisz też pektorał do radzenia się wyroczni - dzieło biegłego tkacza - w ten sam sposób jak efod: ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też napierśnik wyroczny. Wykonasz go artystycznie, tak samo jak efod. Zrobisz go ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz też w sposób artystyczny pektorał do wyroczni, podobnie jak efod: ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i z kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pektorał wyroczni sporządzisz podobnie jak efod, bogato haftowany. Zrobisz go ze złota, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i bisioru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wykonaj pektorał [do] wyrokowania, jako dzieło artysty, podobnie jak efod: ze złota, jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sporządzisz Napierśnik Prawa, tkany tak jak efod. Wykonasz go z czystego złota, z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш слово суддейське, діло мистецьке. За складом наплечника зробиш його: його зробиш з золота і синьої тканини і порфіри і плетеної багряниці і тканого висону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz też wyroczny napierśnik. A wykonasz go wymyślną robotą, taką jak robota naramiennika; zrobisz go ze złota, błękitu, purpury, karmazynu oraz kręconego bisioru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I robotą hafciarską wykonasz napierśnik sądu. Wykonasz go taką robotą, jaką wykonałeś efod. Zrobisz go ze złota, niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i z delikatnego skręcanego lnu. |

1. 1) napierśnik sądu, חֹׁשֶן מִׁשְּפָט (choszen miszpat), <x>20 28:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)